муниципальное общеобразовательное учреждение

«Лицей № 9

имени заслуженного учителя школы РФ А.Н. Неверова

Дзержинского района Волгограда»

Телефоны:(8442) 53-63-98, адрес электронной почты:

liseum@yandex.ru

**Специфика жанра французской авторской сказки XVII – XVIII веков**

Выполнила:

Ким Елизавета Андреевна,

ученица 7В класса

Учитель:

Селявкина Наталья Николаевна,

учитель французского языка, высшей

квалификационной категории

Волгоград, 2018

**Оглавление**

Введение…………………………………………………………… …...3

§ 1. История зарождения французской литературной сказки………4-5

§ 2.Жанр французской авторской сказки……………………….....…6-11

§ 3.Стилистические особенности французских сказок………………12-15

§ 4. Описание ассоциативного эксперимента…………………………16-19

Заключение………………………………………………………………20-21

Приложение……………………………………………………………..22

Библиография……………………………………………………………23

**ВВЕДЕНИЕ**

**Тема нашего исследования** - специфика жанра французской авторской сказки XVII – XVIII веков.

**Объектом исследования** выступает жанр французской сказки.

**Предметом исследования** является жанр французской авторской сказки XVII – XVIII веков.

**Материалом исследования** послужили тексты авторских французских сказок следующих авторов: Шарь Перро, Жанны Марии Лепренс де Бомон, Пьера Вальмижера.

В нашем исследовании мы ставим **цель**: охарактеризовать жанр французской авторской сказки.

Для решения поставленной цели мы выделяем следующие **задачи**:

* Изучить тип изложения, композиционное построение этого жанра;
* Изучить функции наиболее частотных выразительных средств этого жанра;
* Провести ассоциативный эксперимент с участием французских и русских информантов, для того, чтобы выявить наиболее частотные ассоциации со словом «Сказка».

В нашем исследовании мы использовали следующие исследовательские **методы:** гипотетико- индуктивный метод, методы сопоставительного и описательного анализа (приемы наблюдения, интерпретации, обобщения и классификации языкового материала), метод ассоциативного эксперимента.

**Гипотеза нашего исследования** состоит в том, что изучение жанра французской авторской сказки XVII – XVIII позволит нам выделить характеристики, присущие не только для всего жанра «Сказка» в целом, но свойственные именно для этой разновидности сказок.

**§ 1. История зарождения французской литературной сказки**

Время зарождения жанра литературной французской сказки датируется 1690 годом и связано с появлением в свет книги «История Иполита, графа Дугласа», написанной Мари-Катрин Лежюмель де Барневиль, графиней д'Онуа, это история о «русском князе Адольфе», попавшем к фее на зачарованный остров Блаженства, в страну любви и вечной молодости.

Литературная сказка представляет собой салонный жанр, в котором изящный стиль призван услаждать слух гостей и предоставляющий приятное совместное времяпрепровождение избранному обществу.

XVII столетие создало во Франции специфический тип культуры, во многом сохранившийся и в последующие века. Средоточием ее были салоны, которые посещали и принцы крови, и литераторы. Салоны порождали особый литературный быт, со своим языком, изящным, галантным и ироничным, со своими правилами поведения, литературными масками и именами. Заправляли салонами женщины, в этом было их общественное призвание – создавать среду, тонко воспринимающую и оценивающую произведения культуры и порождающую новые. Именно поэтому среди писателей сказочников немало женских имен: Лекамю де Мельсон, Комон де ла Форс, Мадам ле Пренс де Бомон.

Салоны культивировали малые, «несерьезные» жанры, те, что могли предоставить – легкую поэзию (эпиграмма, мадригал, послание, стихотворная новелла и др.), драматические пословицы, сказки. Последние по природе своей ориентированы на устный рассказ, на импровизацию, они предоставляют широкий простор фантазии при достаточно ясном сюжетном каноне, то есть становятся почти идеальным жанром для салонного литературного досуга. В 1690–1695 годах сказки рассказываются едва ли не во всех светских обществах.

Развитию жанра французской сказки немало способствовал Шарль Перро (родился в 1628 году, умер в 1703-м). Этот талантливый человек был известен как поэт и публицист, сановник и академик. Он был адвокатом, первым приказчиком министра финансов Франции - Кольбера.  
 В 1695 году выходит сборник стихотворных сказок Шарля Перро.

Одним из первых **Перро** обратился к национальному фольклору, как к источнику вдохновения, противопоставляя национальные сказки античным сюжетам, широко используемым представителями классицизма **(“Красная шапочка”, “Мальчик с пальчик”).** Таким образом, **Шарль Перро** начал полемику с ними, провозглашая отказ от канонов классицизма и обращение к новому, свежему материалу.

Шарль Перро стремится сохранить черты народной жизни, отраженной в фольклоре и донести до читателей поэтичность **народной французской сказки**, ее изящество и юмор, сохраняя при этом особенности своего стиля: несколько претенциозную и галантную манеру рассказа, введение в сказку бытовых подробностей из жизни высших слоев населения (как, например, в сказках **“Спящая красавица”, “Ослиная кожа”**), особенности нравоучений, которыми Перро оканчивает свои сказки и которые являются своеобразным **способом философского постижения мира**. Все это позволяет отнести его сказки именно к литературным.  
На этапе развития романтизма обретает свои основные черты **литературная сказка**: сказочная фантастика становится **средством философского постижения жизни**, а сама сказка – своеобразным языком романтизма.

Заслуживает особого внимания такая разновидность французской сказки как нравоучительная или дидактическая. Так писательница мадам Лепренс де Бомон создала серия сказок, в которых четко прослеживается дидактическая функция. Противопоставляются главные персонажи по их моральным качествам, трудолюбию, стремлению постигать науки, совершенствоваться, развиваться. Эта писательница написала всемирно известную сказку «Красавица и чудовище», послужившую основой для сказки Аксакова « Аленький цветочек».

**§ 2. Жанр французской авторской сказки**

Сказка представляет собой повествовательное произведение устного народного творчества о вымышленных лицах и традициях, с участием волшебных и фантастических сил. Выделяют волшебные и бытовые сказки. Сказки можно сочинять, рассказывать (БТС).

По определению французского толкового словаря Larousse:

**Conte –** c’est un récit en général court de faits imaginaires. On distingue les contes populaires, contes de fées, contes philosophiques, conte pour enfants. Сказка – это рассказ, как правило короткий о вымышленных фактах. Различают народные сказки, волшебные сказки (до словно сказки фей), философские, детские.

Согласно литературному словарю французского языка, слово «Conte » зафиксировано с 1980 года и происходит от латинского глагола computare, имеющего значение calculer, penser. Глаголы conteretcompter*имеют одно происхождение.* Постепенно глаголприобретаетсмыслd’énumérerdes faits (перечислять факты). Лишь в классическом периоде наметились различия между этими глаголами. Долго время термин «Сказка» обозначает изложение обычных вещей, реальных фактов. Синонимическими жанрами для сказки являются: *fable, légende****,*** *récit fantastique.*

**Под литературным жанром** мы понимаем устойчивый тип текста, характеризующийся определенным типом изложения, композиционной структурой, обладающий тематическим содержанием, стилистическими особенностями (Крылова, 2006).

1. Рассмотрим первую характеристику жанра - **тип изложения**.

Анализируя тексты французских сказок, отметим, что наиболее частотным типом изложения является повествование или нарратив. Для **повествования** (нарратива) свойственно изображение событий или явлений, совершающихся не одновременно, а следующих друг за другом или обуславливающих друг друга. Главными средствами повествования являются сменяющие друг друга и называющие действия, глаголы совершенного вида. Повествование раскрывает связь между событиями, явлениями, действиями, имевшими место в прошлом. Предложения повествовательных контекстов не описывают действия, а повествуют о них, передавая само действие или событие. Отметим, что этот тип изложения характеризуется прошедшим временем совершенoго вида Passé Simple.

**Приме**р: *Lorsque le Chat eut ce qu'il avait demandé, il se botta bravement et, mettant son sac à son cou, il en prit les cordons avec ses deux pattes de devant, et s'en alla dans une garenne où il y avait grand nombre de lapins. Il mit du son et des lasserons dans son sac, et s'étendant comme s'il eût été mort, il attendit que quelque jeune lapin peu instruit encore des ruses de ce monde, vint se fourrer dans son sac pour manger ce qu'il y avait mis. À peine fut-il couché, qu'il eut satisfaction; un jeune étourdi de lapin entra dans son sac, et le maître chat tirant aussitôt les cordons le prit et le tua sans miséricorde. Tout glorieux de sa proie, il s'en alla chez le Roi et demanda à lui parler*. Le Chat Botté ( *Когда кот получил, все то, что ему требовалось, обутый в сапоги и с сумкой наперевес, не забыв взять веревки, он отправился в охотничьи угодья, в которых было полным полно кроликов. Растянувшись на траве, он принялся ждать, какого-нибудь неопытного кролика, незнакомого с этим хитрым миром. Едва он растянулся на траве, как был вознагражден за свой труд: глупый кролик прыгнул к нему в сумку и Кот, затянув веревки, расправился с ним без пощады. Гордый своей поимкой, Кот направился к королю и попросил с ним встречи.* Кот в Сапогах.)

Следующий тип изложения, встречающийся в сказках – это описание,

**Описание –** один из самых распространенных компонентов монологической авторской речи. В логическом плане описать предмет, явление – значит, перечислить его признаки. Описание – как тип речи тесно связано с лицом (портретизация), с местом (сценичность), с условиями (ситуативность), в которых протекает действие. Описания могут быть портретными, пейзажными, событийными. Вплетаясь в авторскую речь, они выполняют многообразные стилистические функции.

Во французских сказках чаще всего описываются внешность и характер персонажей, детали их одежды. *Il était une fois un Gentilhomme qui épousa en secondes noces une femme, la plus hautaine et la plus fière qu'on eût jamais vue. Elle avait deux filles de son humeur, et qui lui ressemblaient en toutes choses. Le Mari avait de son côté une jeune fille, mais d'une douceur et d'une bonté sans exemple* Сendrillon. *(Жил однажды дворянин, который женился второй раз на женщине самой гордой и высокомерной, которую когда либо видели. У нее было две дочери, имевших подобный характер и походивших на нее во всем. У мужа тоже была дочь, которая была восхитительно добра и нежна.*Золушка*).*

Таким образом, отметим, что тексты французских сказок сочетают несколько жанров: повествование, описание, кроме того, с вкраплениями диалогической речи персонажей.

**2. Композиционное построение жанра французской сказки.**

Для анализа композиционного построения французской сказки мы изучили формулы начала и конца сказки, а также рассмотрели наиболее частотные сюжеты сказок. Французские сказки чаще всего начинаются со слов: Il était une fois. Ily avait une fois. В русском языке эквивалентом является «Жили были…»

Пример: *Il était une fois une Reine qui accoucha d'un fils, si laid et si mal fait, qu'on douta longtemps s'il avait forme humaine.* Riquet à la houppe. *(Жила однажды одна Королева и родила она сына, такого некрасивого и плохо сложенного, что долго сомневались, человек ли это.* Рике с Хохолком*)*

Сказка имеет логический конец, как правило, счастливый, исключение составляют сказки Le Petit Chaperon Rouge и La Patte de Coq. Отметим, что в сказке Шарля Перро Волк съедает Красную Шапочку. В народных вариантах этой сказки, появляются дровосеки, которые спасают бабушку и внучку. Это свидетельствует о том, что для жанра «Сказка» свойственен счастливый конец. В сказке «Куриная Лапа» главная героиня, наделенная всеми добродетелями, живет долго, но одиноко, не встретив ни короля, ни принца. Однако этому есть объяснение, содержащееся в финале сказки: *Il vaut mieux être seul qu’avec des méchants et des sots. (Лучше быть одному, чем со злыми и глупыми людьми).*

Особенностью французской литературной сказки является присутствие морали или нравоучения. Эта характерная особенность сближает сказку с другим жанром – басней. Например, в Золушке Шарль Перро дает следующее нравоучение:MORALITÉ  
*La beauté pour le sexe est un rare trésor,  
De l’admirer jamais on ne se lasse ;  
Mais ce qu’on nomme bonne grâce  
Est sans prix, et vaut mieux encor.  
C’est ce qu’à Cendrillon fit voir sa Marraine,  
En la dressant, en l’instruisant,  
Tant et si bien qu’elle en fit une Reine :  
(Car ainsi sur le Conte on va moralisant.)  
Belles, ce don vaut mieux que d’être bien coiffées,  
Pour engager un cœur, pour en venir à bout,  
La bonne grâce est le vrai don des Fées ;  
Sans elle on ne peut rien, avec elle, on peut tout.*

Перевод: *Красота – это редкое сокровище, которым никогда не устаешь восхищаться, однако то, что называется обходительность – бесценно. Вот посему Крестная, воспитывая и обучая Золушку, сделала из нее Королеву. Красавицы, этот дар стоит дороже красивой прически. Для того, чтобы завоевать сердце, обходительность – это истинный подарок феи без которого не добъешься ничего и с которым возможно все.*

И другая мораль

|  |  |
| --- | --- |
|  | *C’est sans doute un grand avantage, D’avoir de l’esprit, du courage, De la naissance, du bon sens, Et d’autres semblables talents, Qu’on reçoit du ciel en partage ; Mais vous aurez beau les avoir, Pour votre avancement ce seront choses vaines, Si vous n’avez pas, pour les faire valoir, Ou des parrains ou des marraines.* |

Перевод: *Без сомнения, это преимущество, обладать умом и мужеством, и с рождения здравым смыслом, да тому подобными талантами, подаренными небом, но если у вас нет крестного или крестной, то они вам не пригодятся.*

**Анализируя сюжетную линию**, отметим, что большинство сюжетов сказок, проанализированных нами, условно можно передать следующими схемами:

**В сказке можно выделить следующие части:**

1. Завязка (мы узнаем о главных героях)
2. Сообщение запрета
3. Нарушение запрета
4. Наказание
5. Кульминация (избавление от наказания)

Эта схема справедлива для сказок как La Belle au Bois Dormant, La Belle et Bête, La Barbe Bleu.

**Вторая схема:**

1. Завязка
2. Испытание главного героя
3. Прохождение испытания
4. Кульминация

К этой схеме подходят : Le Petit Poucet, Le Chat Botté, Belotte et Laidronnette, Riquet à la houppe.

**3. Важной характеристикой сказки** вообще и литературной сказки в частности является наличие чуда. Для сказки является нормой действие волшебных, мифических персонажей Фей, Колдуний, Людоедов. Наличие волшебных предметов: семимильные сапоги, куриная лапа, вызывающая гномов на помощь.

**4.** Среди **персонажей сказок** мы выделили главных героев, как правило, положительных, помощников главных героев, это Феи, животные, а также отрицательные герои – вредители, которые могут быть людьми, мифическими существами, колдуньями, людоедами.

Положительные герои противопоставлены отрицательным по своим моральным качествам: так трудолюбию (application) противопоставляется леность (paresse). Доброта и благородство (bonté, générosité) сталкиваются с завистью, злостью и спесью (la jalousie, la méchanceté et l’orgueil). Ум (l’l’esprit, l’intelligence) контрастирует с глупостью (la sottise).

Заслуживает внимание тот факт, что главными героями авторских сказок, которые мы анализировали, являются королевские особы, либо логическим завершением является становление героев таковыми как в сказках «Золушка» и «Красавица и Чудовище».

Таким образом, для жанра французской литературной (авторской) сказки характерны:

* Повествование и описание (тип изложения):
* Действие вымышленных персонажей;
* Главными героями авторских сказок зачастую являются королевские особы (принцессы, принцы, короли, королевы);
* Определенные сюжетные линии (завязка, сообщение запрета, нарушение запрета, наказание, избавление от наказания).

**§ 3. Стилистические особенности французских сказок**

Стилю авторской французской сказки в меньшей степени присущ сказовый стиль народной сказки, для которого характерны отклонения от литературной нормы, народно-разговорная речь. Это изящный стиль, характерный для образованных людей. Лишь в сказках Шарля Перро, по мнению исследователей, можно отметить близость к народной традиции и возрождение древних мифологических мотивов.

Изучение текстов авторских французских сказок позволило нам выделить такие выразительные средства как **гипербола, метонимия, контрастное противопоставление, олицетворение, эпитет и сравнение.** Приведем примеры указанных нами стилистических средств:

1. **Гипербола** встречается во всех, проанализированных нами сказках. Гипербола – это стилистическая фигура явного или намеренного преувеличения, употребляемая с целью усиления выразительности и подчеркивания главной мысли (Москвин, 2006). Герои французских сказок самые красивые или самые умные в мире. Злодеи самые страшные или самые злые. Нет никого некрасивее злых принцесс.

* ***Cette cadette, qui était plus belle que ses sœurs, était aussi meilleure qu'elles (La Belle et la Bête)***
* *Le Cendrillon était la plus jolie qu'on eût su voir (Cendrillon*)

В сказках встречается также литота (обратная гипербола), прием нарочитого неправдоподобия, состоящий в преуменьшении с целью образного усиления выражаемого смысла. Например, в сказке «Мальчик с пальчик».

*Il était tout petit, et quand il vint au monde, il n'était guère plus gros que le pouce, ce qui fit que l'on l'appela le petit Poucet*

2. **Синекдоха** (разновидность метонимии) состоит в замене наименования части (вида) наименованием целого (рода) или наоборот Москвин, 2006)..

*Toute la Cour en eut une joie qui ne se peut imaginer (Ruiquet à la houppe)(Весь Двор(то есть все придворные) от этого испытал такую радость, что невозможно себе представить))*

Синекдоха, часто используется при наименовании главных героев.

* Le Chaperon Rouge*, Il était une fois une petite fille de village, la plus jolie qu'on eût su voir ; sa mère en était folle, et sa mère-grand plus folle encore. Cette bonne femme lui fit faire un petit chaperon rouge, qui lui seyait si bien, que partout on l'appelait le petit chaperon rouge.*
* La Barbe Bleu, *С’est homme avait une barbe bleue qui la rendait terrible.*
* Le Petit Poucet, *le plus jeune des garçons était tout petit, et quand il vint au monde, il n'était guère plus gros que le pouce, ce qui fit que l'on l'appela le petit Poucet.*
* Le Chat Botté qui demandé à son maînte de lui donner un sac une paire de bottes.
* Le Cendrillon ou la petite pantouffle de verre : *Lorsqu'elle avait fait son ouvrage, elle s'en allait au coin de la cheminée, et s'asseoir dans les cendres, ce qui faisait qu'on l'appelait communément dans le logis Cucendron (Грязнуля). La cadette, qui n'était pas si malhonnête que son aînée, l'appelait Cendrillon*
* La Fée Poussière, *Elle était si malpropre qu'on prétendait qu'elle couchait dans les balayures des maisons et des rues, et, à cause de cela, on la nommait la fée Poussière.*

4. Для противопоставления положительных и отрицательных героев используется такое стилистическое средство как **контрастное противопоставление**:  *Et la pauvre petite dut faire les travaux les plus pénibles et les plus dégoûtants, tandis que sa tante et sa cousine Benoîte, se levaient tard et se promenaient tout le reste du temps (Patte de coq)* (*И бедняжка должна была выполнять самую трудную и отвратительную работу, в то время как ее тетя и кузина Бенуата поздно просыпались и гуляли всю оставшуюся часть дня.)* В данном примере противопоставлены трудолюбие главной героини и праздность ее тетки и двоюродной сестры.

*Cependant Lavallière avait grandi ; elle était devenue si jolie, si jolie que tout le monde s’arrêtait pour la regarder. Et Benoîte, sa cousine, à côté d’elle, paraissait laide avec ses yeux pointus et son gros nez pendant (Patte de coq).(Тем временем лавальера выросла и стала такой красивой, что все останавливались на нее посмотреть. А ее кузина Бенуата, рядом с ней казалась отвратительной с большущим носом и сверлящими глазами.)* В приведенном примере противопоставляется внешность персонажей.

*Il y a bien des hommes qui sont plus monstres que vous, dit la Belle, et je vous aime mieux avec votre figure, que ceux qui avec la figure d'hommes, cachent un cœur faux, corrompu, ingrat. (Есть немало людей, которые в большей степени чудовища, чем вы. Мне более приятно ваше звериное лицо, чем людские личины, скрывающие фальшивые, испорченные и неблагодарные сердца. (La Belle et la Bête)* В этом случае противопоставление используется для выделения контраста между внешностью и чертами характера.

Противопоставление может также встречаться в названии сказки:

*La Belle et le Bête/Красавица и Чудовище ; La Belotte et La Laidronnett / Красавица и Дурнушкаe*.

**5. Олицетворение,** метафорическая фигура, состоящая в наделении предметов, растений, животных, явлений природы свойствами людей. (Москвин, 2006).  *Ils croisèrent bientôt une dame tout habillée de noir sur un grand cheval noir, et il fit noir dans la forêt.  
– C’est la nuit, dirent les farfadets. Enfin elle vit passer une jolie dame aux joues roses, tout habillée de rose, sur un grand cheval rose, et la forêt fut rose.  
– Ce doit être l’aurore, dirent les farfadets (Им встретилась Дама, одетая в черное и верхом на черном коне. И в лесу вдруг стало темно. – «Это ночь», - сказали гномы. Наконец ,она (героиня) увидела проезжающую Даму, одетую во все розовое, верхом на большом розовом коне. И лес вдруг стал розовым. – Это заря, - сказали гномы.*(Patte de coq)

Согласно мнению некоторых исследователей сказочные звери, совершающие поступки, умеющие говорить, также представляют **олицетворение**. Так Волк в Красной шапочке – это хитрый и опасный человек. Кот в сапогах наделен изобретательностью и находчивостью.

**6. Эпитеты**, уточняющее определение, подчиненные задаче художественного изображения и эмоционально-образной интерпретации объекта.

Положительные качества: *magnifique, honnête, doux, aimable, (château) brillant de lumière.*

Отрицательные: *malhonnête orgueilleux, hautain, vilain, faux, corrompu, ingrat, sot.* Следует сказать, чтов проанализированных нами сказках, встречаются эпитеты, передающие качества характера персонажей.

**Сравнение** *la pauvre reine, plus tremblante que la colombe; beau/belle comme le jour, beau comme l'amour; la Barbe bleue avait le cœur plus dur qu'un rocher.*

Проанализировав тексты французских сказок, отметив, что наиболее выразительные средства, частотные для этого жанра, отражают следующие характерные особенности сказок:

**Гипербола** – сказка - это всегда преувеличение действительности.

**Персонификация** – только в сказках звери действуют так, как люди.

**Противопоставление** – в сказках всегда противопоставлены добро и зло, бедность и богатство, глупость и ум, благородство и зависть.

**§4. Описание ассоциативного эксперимента**

Для того чтобы понять, какие ассоциации, культурные стереотипы, связанные со словом «Сказка», существуют в сознании русских и французских носителей языка мы провели свободный ассоциативный эксперимент.

Кратко остановимся на процедуре его проведения: русских и французских информантов мы просили сообщить свои ассоциации со словом сказка. Нами было опрошено 30 русских и 30 французских респондентов различного возраста от 14 до 18 лет. На слово-стимул «Сказка» нами были получены следующие **реакции:**

**Русские респонденты**: *детство (7), чудо(10), уют, бабушка, мечты, доброта (3), волшебство(10), выдуманная история(4), дружба (2) мир, любовь, счастливый конец (4), книга (2), мультфильм, добро, сказочные персонажи (2), русская народная (2) Иван-дурак, Иван Царевич (4), Елена Прекрасная, серый волк (5), Баба Яга (4), удовольствие, загадка, предвкушение, дуб с домиком в окружении рощи, Гарри Поттер, сказки Пушкина, детство, рассказ, «жили-были», «Сказка ложь, да в ней намек, добру молодцу урок»(2),*

Кроме того, были даны **следующие высказывания**:

1. *То, чего не может быть, что-то очень необычное.*
2. *Осуществление чего-то невозможного в жизни*
3. *Зло, которое проигрывает в самый последний момент и не всегда оно пропадает навеки.*
4. *Ну, всякие чудеса, ведьмы, кикиморы, лешие, что-то красиво-несбыточное. А еще: детство, красивые книжки, новогодние спектакли, принцы на белых конях и красавицы.*
5. *Сказка для меня ассоциируется, в первую очередь, с детством, с особым, детским восприятием мира. Я вспоминаю, как ходила в маленькую библиотеку, расположенную в подъезде соседнего дома и выбирала исключительно сказки. Мне тогда было лет 9-10. Однажды библиотекарь сказала мне: "Что ты одни только сказки берёшь? Уже пора более серьёзные книги читать". Мне стало неловко за свою "отсталость", но я, хоть и не так уверенно, как прежде, снова подошла к стеллажу со сказками. На глаза попалось многообещающее название - "Маленький принц", философская сказка", и я выбрала эту книгу. Начав читать её, я испытала последовательно - лёгкое разочарование ("разве это сказка? она какая-то не такая"), любопытство ("ну а дальше-то что?") и, наконец, сильное волнение и грусть. Узнав позже, что сказка С.Экзюпери знаменита на весь мир, я поняла причину этого волнения - сам жанр сказки и талант писателя соединились в чудесное "нечто", так волнующее душу.*
6. *Ассоциации со сказкой: счастливый конец, мораль, доброта (ведь сказки всегда несут что-то доброе: либо открывают разные глубины доброты в читающем, либо сами привносят кусочек радости и позитива в его жизнь), преувеличение (т.к. характеры героев в основном являются преувеличенными по отношению к характерам реальных людей; включают в себя концентрированные черты), персонификация (зачастую в сказках та или иная черта характера человека или общества в целом показывается через персонифицированные образы явлений и предметов неживой природы).*

**Французским информантам** ( опрошенным через социальные сети), мы также задали вопрос: **« Dites les mots que vous associez avec le mot « Conte » :**

*Princesse (11), prince (4), prince Charmant géant, fée (5), sorcière (6), ogre (2), loup, personnage, licorne, lutin, tradition, livre, histoire, féerique(2), féerie (2), merveilleux (2), imaginaire(3), rêve (4), morale/moralité (8), impossible, irréel, beau, monstre, magie/ magique (4), château (2), forêt (2), donjeon, chevaliers, enfant (4), enfance (7), repos, Petit Poucet, « il était une fois » (3), « ils vécurent heureux et eurent beaucoup d’enfants », légende, Charles Perrault (2), Andersen, Grimm (2), Le Petit Chaperon Rouge (2), les contes de mon enfance, les fables de La Fontaine, les contes d’Alfonce Daudet, contes de fées (2), contes philosophiques, contes pour enfants(2), conte de Noêl, épreuve, ennemi, fin heureuse (2) lutte des classes, rencontre, parole, décriptage, voyage, quête, balais, baquette magique.*

Анализируя полученные результаты можно сделать следующие выводы: самыми частотными ответами-реакциями русских информантов стали: **детство, чудо, волшебство, счастливый конец**, **несбыточное (невозможное).**

Самыми частотными реакциями французских информантов стали: **Princesse moralité, enfance, fée, sorcière, magie.**

Отметим, что общими словами-реакциями являются: **детство** и **волшебство**.

Самым частотным словом-реакцией французов является princecce (принцесса), а у русских информантов таким словом является слово «чудо».

У русских информантов частотным является **счастливый конец сказки**, в то время как у французов он фигурирует значительно меньше - 2 раза.

Интересно то, что французы называют одну из важнейших характеристик: наличие морали или нравоучения.

Кроме того, и русскими и французскими информантами были названы:

* Клишированные формулы начала и конца сказки: «Жили-были», « Il était une fois »;
* Персонажи сказок: Иван-дурак, Иван Царевич (4), Елена Прекрасная, серый волк (5), Баба Яга (в русских сказках), / принцессы, принцы, феи, колдуньи, людоеды (во французских сказка);
* Названия сказок: Иван Царевич и серый волк, /Le Petit Chaperon Rouge, Le Petit Poucet;
* Информантами были указаны разновидности сказок: народная, сказки Пушкина, (русские информанты), conte de fées, conte de Noêl, conte philosophique, conte pour enfants (французские информанты).

Заслуживает внимания тот факт, что самой частотной реакцией французов является слово « Princesse », которая является героиней именно волшебной, авторской сказки. Кроме того, то обстоятельство, что французские респонденты называют имена авторов сказок, говорит о том, что понятие «Сказка» для французов ассоциируется с авторской, литературной сказкой. Это подтверждается другим частотным словом «Morale » или « Moralité » (мораль или нравоучение) также присущим именно французским авторским сказкам.

Частотное упоминание французскими информантами имени Шарля Перро, а также упоминание его сказок Le Petit Chaperon Rouge, Le petit Poucet позволяет говорить о том, что эти сказки являются опорными тестами, известными для широкого круга носителей языка.

**ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В нашем исследовании мы ставили цель охарактеризовать жанр французской литературной сказки.

Так результаты нашего исследования показывают следующее.

Французская литературная сказка – это особый литературный жанр, зародившийся, в XVII веке. Французская литературная сказка - это короткий рассказ о воображаемых событиях, для которого характерны:

* Такие типы изложения как повествование и описание.
* Клишированные формулы начали и конца;
* Присутствие волшебных, вымышленных персонажей;
* 2 основных типа композиции: 1. завязка, испытание главного героя, прохождение испытания, кульминация; 2. завязка, запрет, нарушение запрета, наказание, победа над обстоятельствами, кульминация (избавление от наказания).

Выразительные средства этого жанра также отражают такие характеристики, присущие сказке как  преувеличение действительности (гипербола), одушевление животных (персонификация), противопоставление добра и зла, ума и глупости, благородства и зависти. Кроме того, в названиях французских сказок часто характерны такие стилистические средства как синекдоха и противопоставление.

Проведенный нами ассоциативный эксперимент позволил нам выделить ассоциации со словом «Сказка», присутствующие в языковом сознании русских и французских информантов.

Кроме того, частотные слова-реакции информантов позволяют нам сделать вывод о том, что понятие «Сказка» для французов ассоциируется с авторской, литературной сказкой.

Частотное упоминание французскими информантами имени Шарля Перро, а также упоминание его сказок Le Petit Chaperon Rouge, Le petit Poucet позволяет говорить о том, что эти сказки являются опорными тестами, известными для широкого круга носителей языка.

Немаловажным является тот факт, что тексты сказок выполняют две важнейший функции: с одной стороны – развлекательная функция, с другой – дидактическая (воспитательная).

Перспективу нашего исследования мы видим в сопоставлении жанра «Сказка» с близкими жанрами: басней, фантастическим рассказом, легендой.

**Приложение**

Сайт французских сказок. Режим доступа [http://boiteahistoires.free.fr](http://boiteahistoires.free.fr/)

**СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

1. Крылова, О. А. Лингвистическая стилистика. В 2 кн. 1. Теория: учеб. пособие. – М. : Высшая школа, 2006.
2. Москвин, В. П. Выразительные средства современной русской речи: Тропы и фигуры. Общая и частные классификации. Терминологический словарь Изд. 2-е, перераб. и доп. – М. : Ленард, 2006.
3. В.Я.Пропп. Морфология "волшебной" сказки.Москва. - Лабиринт,*1998.*
4. Сборник сказок «Французская литературная сказка XVII – XVIII веков»: Художественная литература; Москва; 1991.
5. Сайт, посвященный изучению жанра сказок .Режим доступа <http://web-ia.ac-poitiers.fr/web79/contes>
6. Сайт французских сказок. Режим доступа [http://boiteahistoires.free.fr](http://boiteahistoires.free.fr/)
7. Большой толковый словарь русского языка под ред. Кузнецова С.А. СПб. Норинт, 2000.
8. Энциклопедический словарь Ларусс / в том числе литературный словарь. Режим доступа <http://www.larousse.fr/encyclopedie>
9. Этимологический словарь французского языка <http://www.lexilogos.com/francais_langue_dictionnaires.htm>